



The Glassco Translation Residency in Tadoussac

JUNE 18 TO 29, 2025
DU 18 AU 29 JUIN 2025

La Résidence de traduction Glassco à Tadoussac

The Glassco Translation Residency in Tadoussac, established in 1998 by William (Bill) Glassco, is made possible through our partnership with the Cole Foundation's Intercultural Conversations Program, the dedication of Residency Producer Briony Glassco, and the support of donations made in the memory of great Canadian theatre artist, Bill Glassco.

La Résidence de traduction Glassco à Tadoussac, consacrée à la traduction et l'adaptation d'œuvres dramatiques, a été établie en 1998 par William (Bill) Glassco. Cette résidence se tient en partenariat avec le programme Conversations interculturelles de la Fondation Cole, ainsi qu'avec Briony Glassco, réalisatrice de la résidence, et grâce aux dons faits en mémoire du grand artiste de théâtre canadien, Bill Glassco.



Canada Council
for the Arts

Conseil des Arts
du Canada



Conseil
des arts
et des lettres
du Québec



Friends and Family of Bill Glassco

PWM
Playwrights' Workshop Montréal

7250 Clark Street, Suite 103 | Montréal, QC H2R 2Y3 | (514) 843-3685
info@playwrights.ca | www.playwrights.ca



**LEANNA BRODIE
FRENCH-TO-ENGLISH TRANSLATOR,
*LES GLACES - RIVER ICE, BREAKING***

“There is absolutely nothing else like the Glassco Residency, which allows playwrights and translators from multiple cultures to come together in a spirit of mutual curiosity, openness, and respect. In this inspiring historic home, imprinted with the spirit of generations of artists, the painstaking work of moving words and sentences from one language to the next is only a small part of the experience. Throughout our nightly sharings and informal conversations, we are helping each other to grapple with the challenges of transmitting all that lies underneath the written word: the irreproducible spark of each individual writer, as well as the ever-evolving character and context of the language and culture which shapes them... and which they themselves, through their artistry, are helping to reshape.”

**“THINK OF YOUR BEST SUMMER CAMP EVER!
NOW THINK OF THE PEOPLE YOU MET THERE...
THINK OF THEIR UNIQUE STORIES...
THINK OF THEIR SILLY SIDES... THEIR WILD
IMAGINATION AND THEIR SINCERE DESIRE TO
UNDERSTAND THOSE THEY HARDLY KNEW A FEW DAYS
BEFORE.**

**NOW THINK OF BILL GLASSCO’S LEGACY: ... AN
INCREDIBLY BEAUTIFUL HOME WITH ASTOUNDING
VIEWS, WHOSE MORE THAN 150-YEAR-OLD WALLS
EXUDE THEATRE HISTORY...**

**THINK OF ALL THESE WONDERS, AND YOU MIGHT GET
A GLIMPSE OF THE MIRACLE THAT IS THE GLASSCO
TRANSLATION RESIDENCY IN TADOUSSAC, AND WHY IT
IS SO UNFORGETTABLE FOR TRANSLATORS AND
PLAYWRIGHTS, AND SO ESSENTIAL TO THEIR WORK!
MERCI. SINCÈREMENT MERCI.” -MARYSE WARDA**



**RÉBECCA DÉRASPE
PLAYWRIGHT,
*LES GLACES***

« La résidence de traduction de Tadoussac est un espace magistral, tant dans l'énergie qu'elle octroie aux autrices et auteurs, aux traductrices, aux traducteurs, tant dans l'ensemble des possibles offerts par les rencontres bienveillantes qui y sont faites. J'y ai plongé mon cœur pour la deuxième fois de mon parcours d'autrice et j'en suis honnêtement ressortie plus riche, plus forte, plus prête à continuer à dire, à écrire, à prendre parole en français, en anglais, dans ce monde cosmopolite où le théâtre fait acte de résistance. Maryse Warda et Aki Matsushita sont des veilleuses exceptionnelles, elles nous accompagnent avec rigueur et générosité. Merci du fond du cœur à elles, à vous, à Playwrights’ Workshop Montréal. Vous faites bouger l'écriture, le théâtre, et celles et ceux qui le font, ce théâtre. »





MARIE-CLAUDE VERDIER
PLAYWRIGHT,
SEEKER

« En tant qu'artiste et mère d'un jeune enfant, la Résidence de traduction Glassco m'a offert un espace rare de concentration et de paix, propice à la création. Le temps partagé avec ma traductrice, dans une proximité bienveillante, a nourri notre travail commun et affiné l'oralité du texte. Dans ce cadre exceptionnel, bercé par la beauté du fleuve, les échanges riches avec les autres participantes et les rencontres inspirantes ont profondément résonné avec mon processus artistique. Je repars reconnaissante, habité par la trace lumineuse de cette parenthèse hors du temps. Je remercie Playwrights' Workshop Montréal pour cette opportunité précieuse. »



ALEXIS DIAMOND
FRENCH-TO-ENGLISH
TRANSLATOR, *SEEKER*
& PLAYWRIGHT,
WHITE HOTEL

“It is impossible to describe the pure joy of living and working among such incredible people—herded and cajoled by PWM's Aki Matsushita and mentor Maryse Warda—not to mention having this intensive and focussed time to do the deep work required by the art of theatre translation. Jokes, debates, discussions ricochet in multiple languages, and there is just so much enjoyable snacking, to feed the mind as well as the stomach. Through these interactions, sacred, profane and everything in between, such rich friendships have developed, and such wonderful work has been shared. There is truly nothing like this place. Thank you, merci, kiitos!”



SAMI HILVO
ENGLISH-TO-FINNISH
TRANSLATOR,
WHITE HOTEL

“There are processes that require physical presence — unmediated by screens — in order for anything truly meaningful to emerge. This became abundantly clear during the Glassco Translation Residency in Tadoussac, Quebec, organized by Playwrights' Workshop Montréal.

The encounters with other residents, the long and profound conversations with my collaborator Alexis Diamond about her rich, layered, and artistically meaningful, brilliant play *White Hotel*, which I am translating into Finnish, would not have been possible without the residency. The impact was not only one of efficiency — accomplishing in ten days what might otherwise take months — but also of depth and breadth.

Kiitos! Thank you! Merci!”





TAMARA NGUYEN
ENGLISH-TO-FRENCH
TRANSLATOR,
COCKROACH (甲虫)

« C'est la deuxième fois que j'ai l'opportunité de participer à la résidence Glassco. L'année dernière, j'y étais à titre d'autrice, et cette année, j'y suis à titre de traductrice. Je ne pense pas qu'il existe d'expérience plus riche pour un·e auteur·trice ou un·e traducteur·rice que celle de pouvoir échanger avec ses pairs chaque jour. Autour d'un repas, autour d'un feu, encerclé·es par le fleuve.



HO KA KEI (JEFF HO)
PLAYWRIGHT,
COCKROACH (甲虫)

“To spend relaxed, calm, riverine (got that from Leanna Brodie!) time with such a wealth of translating / playwriting talents in Tadoussac is an immense gift. More specifically, getting to hold further conversations with the wonderful Tamara Nguyen on the translation of cockroach / coquerelle, and to try it out during some of the 5a7's was so generative and productive.

There were many moments of writing, or talking about writing or translating, or talking about whatever it is we're talking about in any given moment, where I'd look up, and eyes meet waves and sand and sun. We'd be sitting around a fireplace, surrounded by such theatre history (thank you Bill Glassco!), in this gorgeous cottage, having snacks, drinking nice beverages and nerding out over how in English, we say, PAY ATTENTION, and in French, it's more of a

"LEND" attention." And indeed, for ten days, I felt like the whole retreat was a chance to lend attention to this wonderfully mercurial thing playwrights and translators try to do: to create something that asks our audiences to lend their attention.

Though I was there as a playwright resource for the incredibly productive Tamara... I also had a chance to sit and write, and left the residency with a draft of a new play... that was the sheer battery of nature and creative energy flowing between everyone and everywhere there. To every artist there: Alexis, Maryline, Marie-Claude, Rebecca, Tamara, Leanna, Sami... thank you. To PWM, and the incredible hosts and thoughtful minds of Aki Matsushita and Maryse Warda... thank you. This time and space was a gift. One I'll cherish for as long as I write.”

Tadoussac fait partie de ces villes dont la beauté naturelle inspire et met le cœur en joie. Cette année comme la précédente, j'ai pu travailler dans le calme et progresser rapidement grâce aux retours d'Aki et de Maryse sur ma traduction. J'ai également pu discuter longuement avec Jeff, l'auteur dont je traduis la pièce. L'avoir à mes côtés a été extrêmement bénéfique pour mon travail; j'ai non seulement pu lui poser des questions sur le sens de certains passages, mais aussi m'assurer que ceux que j'ai dû adapter plutôt que traduire restaient fidèles à son souffle et à l'histoire qu'il souhaite raconter.

Merci à Playwrights' Workshop Montréal de m'avoir permis de revenir en résidence cette année. Je repars enrichie par les échanges et les liens artistiques tissés ici. »



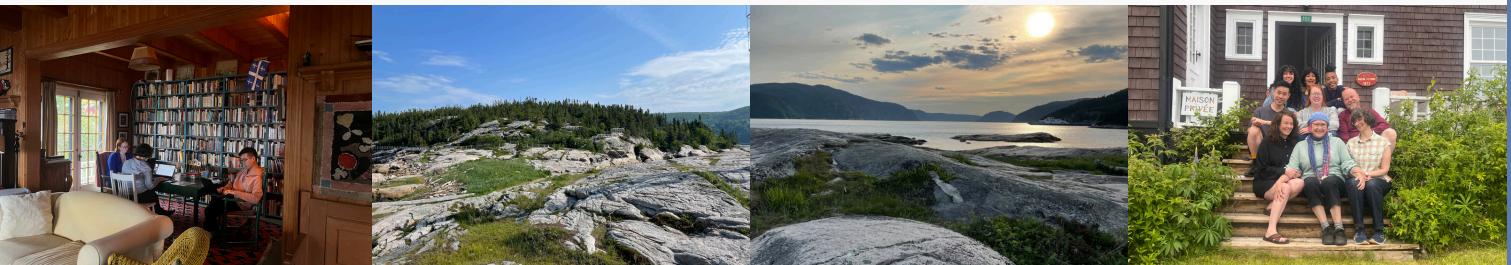


BACK LEFT TO RIGHT: MARIE-CLAUDE VERDIER, SAMI HILVO, TAMARA NGUYEN, MARYSE WARD, HO KA KEI (JEFF HO), ALEXIS DIAMOND
FRONT LEFT TO RIGHT: MARYLINE CHERY, LEANNA BRODIE, RÉBECCA DÉRASPE



MARYLINE CHERY
FRENCH-TO-ENGLISH
PLAYWRIGHT AND TRANSLATOR ,
AFRODISIAQUE

« La résidence de traduction Glassco. Ce fut un réel plaisir d'avoir ce temps. Le temps d'écrire. Le temps de réfléchir. Le temps de souffler. Le temps de penser. Penser mes besoins, mes enjeux, mes idées. Le temps est chose précieuse lorsqu'on écrit et je n'ai pas toujours eu la chance d'avoir l'environnement propice à cette simple activité. Dans ce lieu paisible, vibrant (vraiment), j'ai pu partager et être touché par la plume, la douceur, la générosité d'auteurs-trices de talent. Merci pour ce temps. Ce moment de quiétude et de création, j'en ressors nourri, ressourcé et inspiré. J'espère que d'autres auront la chance de prendre part à cette résidence pour savourer comme moi cette chose précieuse que l'on appelle, le temps. »



PWM

Playwrights' Workshop Montréal

7250 Clark Street, Suite 103 | Montréal, QC H2R 2Y3 | (514) 843-3685
info@playwrights.ca | www.playwrights.ca

Fondation
Cole
Foundation



Canada Council
for the Arts

Conseil des Arts
du Canada

CALQ

Conseil
des arts
et des lettres
du Québec

CONSEIL
DES ARTS
DE MONTRÉAL

Friends and Family of Bill Glassco